

Addendum 3:

Two Letters from Sylvester of Antioch to the Emirs of Mount Lebanon

The two letters reproduced here (along with their English translation) were sent from Sylvester, presumably composed by his secretary Mūsā, to the Emirs of Mount Lebanon. These include a letter to Miḥim al-Shihābī, Emir of Mount Lebanon, and another to Emir Najm of Ḥāṣbayyā, sent in 1741 and preserved in MS Ḥariṣā, Saint Paul 210.

Letter 1:

أوحد الأمراء >الامير نجم المكرم<
غب ابلاغ جواهر التحيات > والتـسليمات العاطرة >...< على كل خير وسلامة وبعده نعرف
حضرتمكم ونو>...< أنا كثيرون الشوق >ومن< حين قدمنا الى بلادكم العامرة وحظينا بموانستكم ورؤيتكم
الفـخرة ونحن>
مقيمون لجنابكم على وظيفة أداء الدعاء آناء الليل وأطراف النهار.
>وانقطاع< المكاتبـة لحضرتكم في كل هذه المدة ليس هو من نسيان أو اهمال >بل< بدخولنا محروسة
دمشق انشغل فكرنا قليلاً في قضى اغراض >الرعية<.
وان سألتم عن أحوالنا قلله الحمد والمنة ميسرة على ما في خاطر وزود >...<
طرف حضرة افندينا وإلى الشام الدستور المكرم ومن اعيان البلد >...<
بشرف علمكم ولا يصير مؤاخـذة بابـطائنا عن المكاتبـة لجنابكم لأننا معاذ الله ان >يكون ذلك<
النصارى الروم نسال الله تعالى بان يديم لنا بـقاكم ويـخـدل اعداكم ويـحـفظ >بلادكم< عامرة بحسـكم
على الدوام ودمتم بالعز والبقاء
ثم المرجو لا تخرجونا من >خاطركم الكريم بارسال< مكاتيب اعلام سلامتكم لننسر بورودها
ثم واصلكم مكتوب الى جناب حضرة >...< الامير ملحم فالمرجو بان تكلفوا خاطركم وترسلوه داخل
مكاتيبكم لحضرته وتبلغوه >...< من جنابه الجواب وليس قصدنا بهذا الا اتصال المحبة وتشبيـد ا>...<
بلغوا منا الثنا والدعا الى مخاديمكم العزاز والى من يلود بجنابكم وفي هذا >لجناب< يقبل ايديكم >...<
يصل الى حصيبيا يحضى بمطالع افتخار الامراء ال>كـرام< جناب حضرة محبنا الامجد الامير
نجم المكرم

To the Most Noble of Princes, the Honorable Emir Najm,

After conveying the pearls of greetings and the fragrant salutations upon your person, we inform Your Excellency that we remain in great longing for you.

And since we arrived in your flourishing lands and had the honor of your esteemed company and noble presence, we continue to uphold our duty of offering prayers for Your Excellency, night and day.

The interruption in correspondence during this period was not due to forgetfulness or neglect. Rather, upon our arrival in the well-guarded city of Damascus, our minds were preoccupied for a time with attending to some issues.

If you inquire about our well-being, praise be to God, everything is going as hoped, and our affairs are progressing smoothly. We have sent the necessary correspondence to our esteemed Effendi in Damascus and to the noble leaders of the city, in accordance with your knowledge and instructions.

We apologize for the delay in writing to Your Excellency, as we would never want such a delay to be caused by negligence. We pray that God Almighty prolong your presence among us, defeat your enemies, and keep your lands prosperous through your leadership.

Furthermore, we kindly ask that you remember us in your honorable thoughts and send letters informing us of your well-being, so we may rejoice upon receiving them.

Additionally, we sent Your Excellency a letter addressed to the Honorable Emir Miḥim. We kindly ask that you include it in your correspondence to him and ensure you receive a reply from his esteemed self. Our only goal in doing this is to strengthen bonds of affection and reinforce our connection.

Express our gratitude and prayers to your cherished attendants and to all those who seek shelter under your noble protection.

With this, we kiss your hand.

May this letter reach Ḥaṣḥbayyā, where it will be honored by the noble sight of the most distinguished princes, our most beloved and illustrious lord, the honorable Emir Najm.

Letter 2:

<افتخار الأمراء الكرام ذو القدر والاحترام جناب صفرة افندينا الامير ملحم المحترم حفظه
غب اهداء الاثنية اللاتفة المستطابة والأدعية الصالحة المستجابة المعروض من هذا المحب
المخلص والداعي المتخصص وهو اننا من حين خروجنا من مدينة بيروت وقدمنا الى محروسة دمشق
الشام لم يخرج ذكركم السعيد من خاطرننا بل على الدوام مقيمين لحضرتكم >على< وظيفة اداء الدعاء
بأن يديم لجنابكم العز والبقاء ويمنحكم الله تعالى مزيد السعادة والنصر والاتقاء.
ولا يُحسب عند حضرتكم بان سبب >اب< طائنا عن المكاتبة لسعادتكم من اهمال او نسيان معاذ الله
تعالى من ذلك وخصوصاً قبل الان لما كنا عند حضرة خالككم المكرم الامير نجم >في بلاد حصيبيا<—
قطعنا ذكركم وثناكم بالخير وجنابه. ربنا يحفظكم ويحفظه عمل لنا اكرام زائد وحصل لنا منه جبران
خاطر كلي.

يكون بشريف والمأمول من حضرتكم الشريفة وشيمكم الحميدة ألا تخرجونا من خاطركم الكريم
كما اننا نحن لم ننساكم من صالح الدعاء وألا تقطعوا عنا مشرفاتكم الكريمة لننسر بورودها وأن تشملوا
جماعتنا النصارى الروم الذين تحت حكمكم بحسن انظاركم

ولكم العز والبقاء والدعاء.
 بلغوا <منا> نداء وزيد الدعاء إلى حضرة أخوكم وأولادكم الأمراء الكرام ولجميع من يلود بجنابكم
 الكريم والدعاء.
 حضر في هذا الجانب وكيلنا المعلم <ميخائيل> ثوما يقبل ايديكم الكرام.
 حرر في سنة ١٧٤١ مسيحية في ١٤ من شهر كانون الثاني
 ان شاء الله تعالى يشرف بقاء أوجد الأمراء أمجد الكبراء الفخام جناب حضرة ملحم المكرم حفظه
 الله تعالى وأبقاه.

The pride of the noble princes, of high rank and esteem, His Excellency our Effendi Prince Milhim, the honored and protected,

After offering the appropriate praise and sincere, heartfelt prayers from this devoted and loyal well-wisher, we inform Your Excellency that ever since we left the city of Beirut and arrived in the well-guarded Damascus of al-Shām, your blessed memory has never left our thoughts. We continually fulfill our duty of praying for your continued honor and longevity, asking God Almighty to grant you increased happiness, victory, and protection.

Please do not think that our delay in writing to Your Excellency comes from neglect or forgetfulness – God forbid! Especially earlier, when we were in Ḥaṣḥbayyā with your esteemed uncle, the honorable Emir Najm, we never stopped mentioning you with benevolence and praise before him. May our Lord protect both you and him. He honored us with the utmost generosity, bringing us great satisfaction and comfort.

We sincerely hope that Your Noble Excellency, reflecting your admirable qualities, will remember us kindly, just as we have not forgotten you in our heartfelt prayers. Likewise, we ask that you do not withhold your esteemed letters from us, so we can rejoice upon their arrival. Furthermore, we humbly request that you extend your benevolent attention to our Rūm Christian community under your leadership.

May you stay in honor and prosperity, blessed by our prayers.

Please extend our gratitude and additional prayers to your esteemed brother, your noble sons, the honorable princes, and everyone seeking refuge under your noble protection.

Our representative, Mikhā'il Tūmā, arrived in our region, and he humbly kisses your noble hands.

Written in the year 1741 AD, on the 14th of January.

God willing, [this letter] will be honored to be received by the Most Eminent of Princes, the Most Distinguished among the Honored, His Excellency the Honorable Milhim, May God Preserve and Sustain Him.